

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра романо-германської філології
Кафедра практики англійської мови
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іноземних мов

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали
IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми сучасної іноземної філології»
17 квітня 2016

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра романо-германської філології
Кафедра практики англійської мови
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іноземних мов

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали

IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми сучасної іноземної філології»

Рівне – 2016

ББК 80
Ф 54
УДК 80

Філологічні витоки: Матеріали IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції «Актуальні проблеми сучасної іноземної філології» (17 квітня 2016 р.). – Рівне: РДГУ, 2016. – 244 с.

Редакційна колегія:

Михальчук Н.О., доктор психологічних наук, завідувач кафедри практики англійської мови, РДГУ;

Мартинюк А.П., кандидат педагогічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов, ЛНТУ;

Воробйова І.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

Рецензент:

Воробйова Л.М., кандидат філологічних наук, професор кафедри теорії літератури та славістики РДГУ.

Упорядник випуску:

Воробйова І.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

**ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ІНКЕКТИВ У РОЗМОВНОМУ ДИСКУРСІ ФРАНЦУЗЬКОЇ
МОВИ**

Актуальність даного дослідження зумовлена широким розповсюдженням мовної агресії індивідів в сучасних соціумах, що знаходить яскраве втілення у мові та мовленні героїв художніх, публіцистичних творів французьких авторів; значимістю лексико-семантичних, інтонаційно-смыслових і стилістичних способів вираження агресії при передачі емоцій ворожості, гніву, огиди і презирства, а також реалізації відповідної інтенції адресанта; недостатньою вивченістю окремих аспектів семантики одиниць мови і мовлення, що функціонують в якості засобів передачі вербальної агресії у французькій літературі та усному мовленні. Актуальність дослідження зумовлена недостатньою вивченістю більшості питань, пов'язаних з визначенням місця інвективи в системі мови, способами утворення ненормативної лексики і умовами її функціонування.

Метою статті є виявлення комплексу способів прояву вербальної агресії для вираження негативних інтенцій мовця та досягнення деструктивних цілей комунікації та в аналізі інвективної лексики сучасного французького дискурсу.

Об'єктом вивчення даної статті є лексико-семантичні, синтаксичні, граматичні та стилістичні способи вираження вербальної агресії як засобу емоційного реагування, мета якого полягає в навмисній образі, заподіянні шкоди адресату або вираженні негативних емоцій у французькій мові. Визначення власне лінгвістичної природи інвективної лексики та розгляд її мовного статусу є початковим етапом у дослідженні концептуальних основ лихослів'я, оскільки дозволяє сформулювати чітке розуміння обценізмів як мовних одиниць і визначити їх місце серед інших лексем. Російський лінгвіст О.Дуличенко [3] наголошує, що тіло людини являє собою єдність багатьох складників, які називають то частинами, то органами, то членами. Кожен із цих складників сама людина наділила іменами, словами, і в такому предметно-мовному співвідношенні вони зберігаються в свідомості людей. Лексична мікросистема позначень частин людського тіла є, безперечно, однією з найдавніших у будь-якій мові. У сучасній лінгвістиці існує декілька визначень інвективи, які акцентують насамперед її образливий, викривальний характер і спрямованість на адресата. «Інкектива - вид мовної агресії, емоційно-експресивна одиниця, що володіє властивістю деавтоматизованого сприйняття у свідомості носіїв мови» [4, 13]. Таким чином, інвектива в лінгвістичному плані має ряд особливостей, що обумовлюють її специфічний статус у мові. Оцінюючи табуйовані одиниці за шкалою базових диференційних ознак стилістичного значення, можна сказати, що інвектива обов'язково володіє такими рисами, як ненормативність, емоційність, експресивність і спонтанність [2].

Проблемі функціонування інвективної лексики і вербальної агресії присвячені роботи російських, українських і зарубіжних дослідників (В.І.Жельвіс, А.Ю.Позолотін, О.В.Саржина, Л.О.Ставицька, С.Rouaurenc, С.Légaré, J.-P.Pichette та ін.). Методологічною основою дослідження послужили лексико-семантична інтерпретація лихослів'я П.Гіро [12], К.Руайренк [13], а також лінгвістичний аналіз лайок В.І.Жельвіса [6]. Матеріалом дослідження даної статті послужили зразки французької обценної лексики зібраної шляхом часткової вибірки з лексикографічних джерел, Інтернет-ресурсів, а також зразки художніх та публіцистичних творів французьких письменників.

Г.В.Завражина вважає, що інвективна тактика – це агресивна мовленнева дія або низка дій, що реалізуються за допомогою інвективних мовних одиниць і підпорядковуються завданням зниження соціального статусу і заподіяння психологічної шкоди опонентові [1]. Взагалі інвектива – це жанр образливого, згрубілого, огидного, немилосердного глуму, який заснований на антипатії. Інкектор, щоб досягти своєї мети, використовує заради образи лексику

на позначення негативної оцінки. Зазвичай, це експресивні слова й звороти, які знаходяться в межах літературного мовлення, а також негативно орієнтована і лайлива лексика. Згрубілість, як правило, вбачається у використанні вульгаризмів, просторічної лексики, жаргонів, сленгу, арго, майстерно побудованих перифраз та висловлювань тощо. В інвективному лексичному інвентарі А.Є.Кулаков виділяє дві групи: експлетивні (імпресивні) і агресивні (експресивні) інвективи. До експлетивних інвектив відносяться ті інвективні лексичні одиниці, які використовуються мовцем для вираження власного ставлення не до людини, а власне до самої ситуації. Мається на увазі інвективи-вигуки та лайливі слова. Агресивну інвективу визначають як спосіб існування вербальної агресії, який сприймається в певній соціальній групі як різкий або табуований. Експресивна інвектива представляє собою безпосередню реалізацію вербальної агресії на адресу конкретної особи [7]. Констатується існування наступних видів інвектив: інвективних ярликів, лайливих інвектив, вердиктів, засобів дифамації, іронічних інвектив, стійких виразів, метафоричних інвектив. В.М.Носова трактує інвективи як знижені лексичні одиниці, що порушують літературну норму й виражають негативні емоції мовця, насамперед, у конфліктній комунікації. При цьому, адресант має на меті образити, принизити, девалоризувати опонента або продемонструвати негативну оцінку предмету мовлення. З іншої сторони, інвектива може застосовуватися у катартичних цілях, коли мовець, вживаючи непристойну лексику, порушує тим самим вербальне табу і отримує через подібний вихід негативного емоційного заряду моральне задоволення [9, 11].

Особливості національних стратегій лихослів'я можна визначити на підставі того, який аспект обценності є найбільш емоційним подразником для адресата. Як вважає Ж.Гійерон, 80 % образливих слів пов'язані зі сферою сексу та скатології [12]. Про подібну символіку матеріально-тілесного низу, або заду свідчить значна кількість одиниць, які позначають цю частину тіла у французькій мові, наприклад: *darge* n.m: [10, 24], *dargif* n.m [10, 34], *dargiflard* n.m, *derche* n.m. (*derrière*): *oignon* n.m , *tarfion* n.m. Наступним інвективним міфом є дефекація і скатологізми, які, на думку В.І.Жельвіса, втілюють у собі нечистоту і «міцно асоціюються у французів зі статевою розпущістю» [6, 234]. П.Гіро схильний вважати, що в основі даного міфу лежить швидше природна відріза, що викликається у людини екскрементами [11, 83]. Ключовою морфемою даного лексико-семантичного поля служить словоформа *merde* n.m, яка семантично і морфологічно мотивує експресивність всіх похідних від неї одиниць. *caca* (*version enfantine*); *zut*, *bordel de merde*; *melasse*, *merdier*; *trou du cul*) [11, 100]. Найбільш сильними за своїм інвективним впливом на адресата є табуовані лексеми, які пов'язані зі скатологічним та екскрементальним образами, оскільки саме вони виявляють більшу, порівняно з «сексуальними» інвективами, спрямованість до негативної (деструктивної) сторони значення. Особливо яскраво це видно на прикладі синонімічного ряду іменника *merde* n.m: *merdas*, *se*, n.m. ou f., *interjection de merde* et *suffixation péj.* «*asse*», désigne «*quelque chose de plus répugnant encore que la merde; étron* (matière fécale moulée (variantes: *merdeux*, *baton merdeux*, *tige merdeuse*, *merde ambulante*) [11, 100.], *chiasse* n.f. Викликає інтерес метафоризація таких словосполучень, яка пом'якшує інтенсивність обценізму, наприклад, *couler un bronze* vt: [10, 47], *faire caca*; *chier -ou- chier un coup*; *crotter*; *défequer*; *poser sa pêche*; *avoir le cigar au bord des lèvres*; *avoir la tarte au bord du four* (variante); *ouvrir la porte à Mr.Hankey* (néologisme); *lacher une bouse*; *caguer*; *démouler un cake*; *poser une brique*; *aller sur le trône*; *couler un bronze*; *aller à la selle*; *avoir l'Airbus en bout de piste*; *déposer les armes*; *faire popo*; *faire la grosse commission*; *lacher un étron* [10].

Таким чином, ці обценізми несуть в собі значний інвективний потенціал та вважаються найбільш образливими в сучасній французькій мові. Лексико-семантичне поле іменника *prostituée* n.f. об'єднує багато обценізмів, слововживань, міфологічною основою яких служить у більшості випадків скатологічний образ поганого запаху, міцно асоціюється з моральною неохайністю. На рівні мови інвективи виступають як лексичні одиниці або звороти, містять pejоративно-оціночне забарвлення і здатні виступати у мовленні як засоби вербальної агресії (образа, девалоризація особистісних якостей адресата). У зв'язку з цим, базовою морфемою є інвективна словоформа *pute*, наприклад, *putain*, *punaise*, *purée* [10]. У

семантиці інвективної номінації особи знаходять відображення недоліки людини, які засуджуються даним суспільством або конкретними учасниками комунікативного акту.

Під обценною лексикою традиційно розуміють стилістично знижені лексичні одиниці, пов'язані з сексуальною сферою людського життя, наприклад, *sabrer, va te faire fouttre, casse-toi, poutrer* [10]. Іноді до її складу включають також скатологічну лексику, пов'язану з процесами дефекації. Інвектива – це пейоративно-оцінна одиниця, яка виступає як засіб вербальної агресії. Таким чином, найважливішою характеристикою інвективи є її комунікативна природа; вона завжди реалізує функцію негативного впливу, образи, приниження. Найбільш спірними в сучасній вітчизняній та зарубіжній лінгвістичній науці залишаються питання, пов'язані з визначенням поняття «інвективної лексики», а також джерел поповнення вокабуляра інвективи. Так, у французькій мові українському терміну «інвектива» можуть відповідати наступні слова «insulte», «injure», «invective», «des vanes», «gros mots», тоді як в українській чи російській мовах складно провести чітку межу між чотирма такими поняттями, як «обценна лексика», «пейоратив», «ненормативна лексика», «арго», «просторіччя», «вульгаризми». Вигуківі інвективи, або лайки, на рівні мови є, переважно, результатом морфологічної транспозиції іменників і, рідше дієслів, прикметників і займенників. Зазначені класи слів переходять в розряд вигуків і десемантизуються. Транспоновані слова, ставши вигуковими інвективами, отримують нове, досить розмите значення негативної емоції, застосованої в якійсь ситуації або події. На підставі проведеного нами аналізу текстових фрагментів, що ілюструють агресивну комунікативну взаємодію мовців, виявилось можливим зробити висновок про те, що засоби створення агресивних висловлювань обумовлюються переважно їх лексичним, синтаксичним та граматичним наповненням. Нами також було показано, що найбільший вплив на агресивні інтенції комунікантів мають лексико-стилістичні засоби.

Отже, у результаті проведеного дослідження ми прийшли до висновку, що інвектива як засіб вербальної агресії є досить поширеним явищем у розмовному дискурсі французької мови. Інвективна лексика є багатофункціональною й слугує, насамперед, засобом репрезентації негативних інтенцій та емоцій учасників комунікації. Перспективи подальших досліджень передбачаємо в аналізі основних синтаксичних засобів на матеріалі франкомовної комунікації, яким притаманний інвективний потенціал.

ЛІТЕРАТУРА

1. Завражина Г.В. Мовленнєва агресія та засоби її вираження в масмедійному політичному дискурсі України (на матеріалі російськомовної газетної комунікації): автореф. дис. ... канд. філол. наук: спец. 10. 02. 02. Російська мова / Г.В.Завражина. – Київ, 2008. – 22с.
2. Ставицька Л.О. Українська мова без табу. Словник нецензурної лексики та її відповідників. Обценізми, евфемізми, сексуалізми. – К.: Критика. – 2008. – 454 с.
3. Дуличенко А.Д. Язык и тело. Большой словарь мата / А.Д.Дуличенко. – СПб.: ООО «Изд-во «Лимбус Пресс». – 2005. – С. 35-48.
4. Долинин К.А. Стилистика французского языка / К.А.Долинин. – М.: Просвещение, 1978. – 303с.
5. Дмитриенко Г.В. Вербальная инвектива в англоязычном лексическом субстандарте [Електронний ресурс] / Г.В.Дмитриенко. – Режим доступу: <http://www.pglu.ru/news/index.php?ELE>.
6. Жельвис В.С. Поле брани: Сквернословие как социальная проблема в языках и культурах мира / В.С.Жельвис. – М.: Ладомир. – 2001. – 350 с.
7. Кулаков А.Е. Лингвокультурный и коммуникативный аспекты инвективного лексического инвентаря (на материале территориальных 11 вариантов французского языка Франции, Канады и Африки): атореф. дис. ... канд. філол. наук: спец. 10. 02. 19. Теория языка / А.Е.Кулаков. – Саратов, 2011. – 22с.
8. Мокиенко В.М. Русская бранная лексика: цензурное и нецензурное / В.М.Мокиенко. – Русистика. Берлин. – 1994. – №1/2. – С.50-73.

9. Носова В. Н. Французская инвективная лексика в прагмалингвистическом и коммуникативно-дискурсивном аспектах: автореф. дис. ... канд. филол. наук: спец. 10. 02. 05. Романские языки / В.Н.Носова. – Воронеж, 2011. – 24 с.
10. Boutler Ch. Putain de merde [Електронний ресурс] Ch.Boutler. – 1997-2012. – 249 p. – Режим доступу: <http://www.lulu.com/shop/charles-boutler/putain-de-merde/paperback/product-20174044.html>
11. Guiraud P. Les gros mots. Paris: 2 éd. P.U.F. «Que sais-je?». – 1976. – 124 p.
12. Gilles Guilleron. Le Petit Livre des gros mots. Paris: Éditions First. – 2007. – 160 p.
13. Rouayrenc Catherine. Les gros mots. Paris, 3e éd., P.U.F. «Que sais-je ?». – 1998. – 128 p.

Науковий керівник: канд. пед. н., доц. кафедри практики німецької та французької мов РДГУ Палій В.П.

Пляшко О.В.
Рівненський державний гуманітарний університет
Рівне

ЕВФЕМІЗМИ ЯК ЗАСІБ МАНІПУЛЮВАННЯ В МОВІ РЕКЛАМИ

Дослідження евфемізмів як засобу маніпулювання у мові реклами є однією із актуальних проблем у лінгвістичній науці впродовж багатьох років. Дане питання досліджували такі науковці як Е.В.Кеслер, П.Б.Паршин, В.С.Найденова, О.В.Кузьмина та ін.

Мета даної статті – визначити загальні та функціональні характеристики евфемізмів та особливості їх використання у сучасній німецькомовній рекламі.

Сьогодні не можна уявити сучасне життя без реклами. Куди би не глянув всюди можна побачити ваблячі вивіски, які наче живі люди ведуть діалог з споживачами того чи іншого продукту. Тема реклами дійсно дуже популярна. Вона стала об'єктом вивчення для економістів, істориків, соціологів, психологів, дизайнерів, мовознавців. Сьогодні кожен товар, кожна послуга і навіть конкретна людина потребує реклами. В першу чергу це пов'язано з науково-технічним прогресом. Адже реклами зараз розміщуються не тільки в газетах і на телебаченні, але і на спеціальних великих електронних щитах, які привертають увагу до себе людей не тільки ваблячою картинкою, але і музикальним супроводом чи вмонтованим голосом [4, 135].

Для того, щоб більш докладно зупинитися на цьому питанні, необхідно дати точне визначення даному явищу. На перший погляд здається, що з визначенням реклами все просто і ясно, проте якщо звернутися до компетентних джерел, то можна впевнитися, що на сьогоднішній час існує багато визначень реклами. Найбільш інформативне визначення, на мою думку, дає Л.В.Матвеева: «Реклама – в лінгвістиці: вид речової діяльності, ціллю якої являється регулювання попиту і пропозиції на товари і послуги. Сучасна реклама – це галузь індустрії, яка займається виробництвом особливої текстової продукції, її розміщенням у ЗМІ, дослідженням її ефективності» [2, 274-275].

Аналізуючи рекламу і використання у ній евфемізмів, не можна не звернутися до історії виникнення безпосередньо самої реклами, яка в античному і середньовічному світі є дуже різноманітною і насиченою: єгипетський папірус, на якому залишилося повідомлення про продаж раба, глиняні дошки зі звісткою давніх фінікійців про розпродаж, послуги, розваги – все це лише деякі атрибути давніх рекламних кампаній. Історія реклами в цей час включає в себе появу глашатаїв, зазивачів – так званих давніх форм «промоутерів». Також в цей час починається історія зовнішньої реклами – на вулицях Древнього Риму появляються стіни для оголошень, широко використовуються також афіша, вивіски у вигляді символів та багато іншого. В Давній Греції та Римі рекламні повідомлення записувалися на дошках, гравіювалися на міді чи кості, а потім привселюдно зачитувалися на площі.

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА ТА ГРАМАТИЧНА СИСТЕМИ МОВИ І МЕТОДИ ЇХ ДОСЛІДЖЕНЬ.....	4
<u>Андрейко М.А.</u> КЕПКУВАННЯ ЯК ОСНОВНИЙ ЗАСІБ ВИРАЖЕННЯ ВЕРБАЛЬНОЇ АГРЕСІЇ В ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	4
<u>Андрощук І.П.</u> СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В ЗАГОЛОВКАХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ.....	7
<u>Васькіна Ю.В.</u> МЕТОДИ ДЕРИВАЦІЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ АНТРОПОНІМЦІ.....	10
<u>Гембік Н.М.</u> ПРОБЛЕМА АКТУАЛІЗАЦІЇ МОВНИХ ЗАСОБІВ ФРАНЦУЗЬКИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ	13
<u>Глабець М.Ю.</u> ТЕОРЕТИЧНИЙ АНАЛІЗ ДОСЛІДЖЕНЬ ІНТЕНЦІЇ У КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНІЙ ЛІНГВІСТИЧНІЙ ПАРАДИГМІ.....	15
<u>Городна Ю.І.</u> МЕТОНІМІЧНІ МОДЕЛІ НОМІНАЦІЇ ПРЕДМЕТІВ МАТЕРІАЛЬНОЇ КУЛЬТУРИ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ, НІМЕЦЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ).....	19
<u>Гребенюк Ю.К.</u> ДО ПРОБЛЕМИ ДИФЕРЕНЦІАЦІЇ МОВНОЇ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ КАРТИН СВІТУ	23
<u>Давидович Х.В.</u> ПОНЯТТЯ ЕМОЦІЙНОГО КОНЦЕПТУ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	26
<u>Давидюк О.В.</u> РЕАЛІЇ ЯК ЗАСІБ ПЕРЕДАЧІ НАЦІОНАЛЬНОГО КОЛОРИТУ	30
<u>Доброчинська Л.С.</u> ПРАГМАТИЧНІ ФУНКЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В АМЕРИКАНСЬКИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ	34
<u>Кінашук А.В.</u> ТРАГЕДІЯ «РОМЕО ТА ДЖУЛЬЄТТА» В.ШЕКСПІРА: СПРОБА ГЕНДЕРНОГО АНАЛІЗУ	38
<u>Корзієнко Н.В.</u> ЕТИМОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТОПОНІМІВ В АМЕРИКАНСЬКОМУ ВАРІАНТІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	44
<u>Лавренюк О.А.</u> СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ТИПОВИХ АНГЛІЙСЬКИХ НАЗВ МУЗИЧНИХ ГУРТІВ ТА ВИКОНАВЦІВ.....	47
<u>Левик Ю.І.</u> ЕТНОКУЛЬТУРНИЙ ЗМІСТ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ З АНІМАЛІСТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ.....	51
<u>Лялька О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «СТРАХ» У РОМАНІ ТОМАСА ГАРРІСА «HANNIBAL RISING»	54
<u>Мулько Т.М.</u> ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК КОМПОНЕНТ ОБРАЗНОЇ СИСТЕМИ РОМАНУ АГАТИ КРІСТІ «THE MURDER OF ROGER ASKROYD»	58
<u>Осіпчук Т.А.</u> ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНЕ ПОЛЕ ДІЄСЛІВ РУХУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ..61	61
<u>Скрипка В.К.</u> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ	64
<u>Собіпан Є.О.</u> АВТОРСЬКІ НОВОТВОРИ ЯК ЗАСІБ ВТІЛЕННЯ МІФОЛОГІЧНОЇ КАРТИНИ СВІТУ ДЖ. Р. Р. ТОЛКІНА	67

<u>Соботюк І.О.</u> ЛІНГВІСТИЧНІ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ ‘HOME’ У РОМАНІ МАРИНИ ЛЕВИЦЬКОЇ «A SHORT HISTORY OF TRACTORS IN UKRAINIAN».....	71
<u>Соцький О.І.</u> ОНОМАСТИКА ТВОРУ «ПІСНЯ ЛЬОДУ Й ПОЛУМ’Я» ДЖОРДЖА МАРТІНА.....	75
<u>Таборовець Я.С.</u> ЛЕКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ДЕТЕКТИВНОЇ ПРОЗИ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ДЕНА БРАУНА «ANGELS AND DEMONS»).....	78
<u>Тарарук Д.П.</u> ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ЯК ОСВОЄННЯ МОВНОГО ПРОСТОРУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ (на матеріалі роману Д.Д.Селінджера «The Catcher in the Rue» і російськомовного перекладу С. Махова та М. Нємцова).....	81
<u>Угринюк Р.В., Петрина Х.В.</u> ЛЕКСИЧНА СПОЛУЧУВАНІСТЬ ІМЕННИКІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПОДЯКИ.....	87
<u>Філько Н.І.</u> КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ІНАВГУРАЦІЙНИХ ПРОМОВ ПРЕЗИДЕНТІВ США.....	93
<u>Харечко А.В.</u> КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ НЕГАТИВНИХ ЕМОЦІЙ ЛЮДИНИ ЗАСОБАМИ ПАРЕМІЙ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ.....	98
<u>Шило О.О.</u> ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ЗАСОБИ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ «CONSCIENCE»..	103
<u>Шкабарова В.В.</u> АНГЛОМОВНИЙ МЕДИЧНИЙ ДИСКУРС ЯК ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ.....	108
СЕКЦІЯ 2. ІНШОМОВНА МІЖКУЛЬТУРНА КОМПЕТЕНЦІЯ В АСПЕКТІ СУЧАСНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ.	111
<u>Авдошина Г.А.</u> ФУНКЦІОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛОМОВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЕМОЦІЙНО-ПОЧУТТЄВОЇ СФЕРИ ЛЮДИНИ.....	111
<u>Бакутіна П.В.</u> ПСЕВДОІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛОМОВНИХ ІНФОРМАЦІЙНО-ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	114
<u>Басовець І.М.</u> ВІДОБРАЖЕННЯ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ В ГЛОБАЛЬНІЙ МЕРЕЖІ ІНТЕРНЕТ.....	117
<u>Горшкова О.П.</u> АНГЛОМОВНА МЕТАФОРІКА ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ.....	120
<u>Карпенко Г.О.</u> РОЗУМІННЯ СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ ТА МЕТАФОРИ У КОНОТАТИВНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ.....	122
<u>Кликова Е.Д.</u> МЕТАФОРІКА АНГЛОМОВНИХ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ.....	127
<u>Ковальова К.О.</u> ФЕНОМЕН «LIE» ЯК ЗАСІБ ВИКРИВЛЕННЯ РЕАЛЬНОСТІ.....	130
<u>Лазутчик М.П.</u> МОВНЕ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «СТРАХ» НА МАТЕРІАЛІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ФРАНЦУЗЬКОЇ, АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ (ПОРІВНЯЛЬНИЙ АСПЕКТ).....	133
<u>Михайлюкова Т.В.</u> МОВНА КАРТИНА СВІТУ ЯК ОСНОВНЕ ПОНЯТТЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ.....	136
<u>Немеришина М.В.</u> КОНЦЕПТ «ДРУЖБА» В ФРАНЦУЗЬКІЙ, АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ (НА МАТЕРІАЛІ ПАРЕМІЙ).....	140

<u>Павлюк Б.А.</u> ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ІНВЕКТИВ У РОЗМОВНОМУ ДИСКУРСІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ.....	144
<u>Пляшко О.В.</u> ЕВФЕМІЗМИ ЯК ЗАСІБ МАНІПУЛЮВАННЯ В МОВІ РЕКЛАМИ	147
<u>Рарок Ю.Р.</u> МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ У ФРАНКОМОВНИХ КРАЇНАХ: КАНАДІ, БЕЛЬГІЇ, ШВЕЙЦАРІЇ (НА ОСНОВІ ФОНЕТИЧНОЇ, ЛЕКСИЧНО ТА ГРАМАТИЧНОЇ СИСТЕМ МОВИ).....	151
<u>Сабанюк О.П.</u> КОНЦЕПТ ЯК КЛЮЧОВЕ ПОНЯТТЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ. СУЧАСНІ ПІДХОДИ ДО ВИВЧЕННЯ ПОНЯТТЯ «КОНЦЕПТ»	155
<u>Садієва Г.А.</u> ОСОБЛИВОСТІ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ ДІЛОВОГО СТИЛЮ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ.....	160
<u>Слобожан Д.О.</u> СЕМАНІКА І СТРУКТУРА АНГЛОМОВНИХ ЖУРНАЛІСТСЬКИХ ТЕРМІНІВ	163
<u>Степанюк Ю.О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ЕЛІПТИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ В УКРАЇНОМОВНОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ ДЖ. РОУЛІНГ «ГАРРІ ПОТТЕР І НАПІВКРОВНИЙ ПРИНЦ»	166
<u>Хлисту́н А.А.</u> АБРЕВІАТУРИ І СКОРОЧЕННЯ В АНГЛОМОВНИХ ІНФОРМАЦІЙНО-ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	172
СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА.....	175
<u>Бокач М.В.</u> КАТЕГОРІЇ ПРОСТОРУ ТА ЧАСУ В ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧОМУ ДИСКУРСІ	175
<u>Головачик Т.О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ПОЕТИКИ ГОТИЧНОГО У ЛІТЕРАТУРІ	177
<u>Івашкевич Е.Е.</u> THE AMPLIFICATION OF COLLOQUIAL AND EVERYDAY VOCABULARY IN THE TRANSLATION OF THE NOVEL «THE CATHER IN THE RYE» BY JEROME DAVID SALINGER	181
<u>Кир'янчук Т.Б.</u> ПОЕТИКА ХУДОЖНЬОГО ХРОНОТОПУ В РОМАНІ ДЖЕЙМСА ДЖОЙСА «УЛІС».....	185
<u>Козачук В.М.</u> ЕПІГРАФ ЯК СИЛЬНА ПОЗИЦІЯ (НА ПРИКЛАДІ ОПОВІДАНЬ Е.А.ПО)..	188
<u>Матчук А.Л., Вокальчук О.Є.</u> ФІЛОСОФІЯ Й ЕСТЕТИКА ПОСТМОДЕРНУ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ КУРТА ВОННЕГУТА Й БЕРНАРА ВЕРБЕРА)	194
<u>Наумчук А.І.</u> ОСОБЛИВОСТІ СТРУКТУРНО-ОБРАЗНОЇ ПОБУДОВИ ІСТОРИЧНИХ РОМАНІВ МАРІО ВАРГАСА ЛЬОСИ.....	198
<u>Пономаренко І.</u> ОСОБЛИВОСТІ ПЕРСОНАЖНОГО СВІТУ РОМАНІВ Е.М. РЕМАРКА...	196
<u>Теребінська Т.В.</u> ХУДОЖНІЙ СВІТ РОМАНУ АЙРІС МЕРДОК «ПІД СІТКОЮ»	204
<u>Трубенюк Я.А., Шахновська І.І.</u> ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ЗАСОБІВ ЕКСПРЕСІВНОСТІ В ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ.....	209
<u>Шибко А.А., Галич О.А.</u> СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИЙ ОБРАЗ АНГЛІЇ У ТВОРАХ ЧАРЛЬЗА СНОУ («НАСТАВНИКИ», «КОРИДОРИ ВЛАДИ»).....	212
СЕКЦІЯ 4. НОВІТНІ МЕТОДИКИ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ.....	214

<u>Войчук І.С.</u> РОЗВИТОК ІНШОМОВНИХ КОМУНІКАТИВНИХ УМІНЬ УЧНІВ У ПОЗАКЛАСНІЙ РОБОТІ	214
<u>Зелінська А.В.</u> ЧИТАННЯ ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ МОЛОДШИХ ШКОЛЯРІВ	216
<u>Козій В.В.</u> ВПРОВАДЖЕННЯ ІНТЕГРОВАНІХ УРОКІВ У НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	220
<u>Коханевич М.І.</u> МЕТОД ПОВНОЇ ФІЗИЧНОЇ РЕАКЦІЇ ЯК НОВИЙ ДІЯЛЬНІСНИЙ ПІДХІД У НАВЧАННІ ЛЕКСИКИ	223
<u>Маньковська О.Я.</u> ШЛЯХИ ФОРМУВАННЯ АУДИТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ В УЧНІВ СЕРЕДНЬОЇ ШКОЛИ ЗАСОБАМИ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....	225
<u>Осипчук І.Л.</u> ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ЗА МЕТОДОМ ПРОЕКТІВ НА СТАРШОМУ СТУПЕНІ НАВЧАННЯ.....	229
<u>Старіцина А.О.</u> КРИТЕРІЇ ВІДБОРУ ТА ДЖЕРЕЛА АВТЕНТИЧНИХ І НАВЧАЛЬНИХ ПІСЕНЬ	235
<u>Степанець Н.В.</u> РОЗВИТОК ПІЗНАВАЛЬНОГО ІНТЕРЕСУ ПІДЛІТКІВ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	237
<u>Чертенко В.А.</u> ВИКОРИСТАННЯ ВІРШОВАНИХ ТВОРІВ ЯК ЗАСОБУ ФОРМУВАННЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ НА УРОКАХ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	240
<u>Шевчук О.В.</u> ФОРМУВАННЯ ВМІНЬ ТВОРЧОГО ПИСЬМА ЗАСОБАМИ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ НА СЕРЕДНЬОМУ ЕТАПІ НАВЧАННЯ.....	243

Наукове видання

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали IV Всеукраїнської
заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми
сучасної іноземної філології»

Відповідальний за підготовку збірника до видання **Воробйова І.А.**

Комп'ютерна верстка **Воробйова І.А.**